

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN DE LORRAINE
1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES, F-57000 METZ



30 JAN -
03 MAI 15



30 JAN -
03 MAI 15

La Voix du traducteur

Langue maternelle, étrangère, officielle ou en voie de disparition, pidgin... Qu'elle que soit la catégorie dans laquelle on la classe, une langue ne sert pas seulement à communiquer. Elle est un filtre par lequel passe notre expérience du monde. À travers elle, il est question de culture, de pouvoir et d'identité. Alors, si « les limites de ma langue sont les limites de mon monde » (Wittgenstein), il est largement temps de les faire exploser...

Curateur : Martin Waldmeier - Prix 2014 pour les jeunes curateurs MARCO/Frac Lorraine/SFKM

Artistes : Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer, Erik Bünger, Luis Camnitzer, Rainer Ganahl, Dora García, Joseph Grigely, Susan Hiller, Christoph Keller, Fabrice Samyn, Zineb Sedira, Mladen Stilić, Nicoline van Harskamp, Ingrid Wildt Merino

Coproduction : Frac Lorraine, MARCO-Museo de Arte Contemporánea de Vigo et SFKM-Sogn og Fjordane Kunstmuseum.

Itinérance/Tour : MARCO, Vigo (ES) 29/05 - 30/08/15 SFKM, Førde (NO) 31/10/15 - 31/01/16

The Translator's Voice

A mother tongue, a foreign tongue, an official, endangered, or pidgin language... Whatever category it falls into, not only is language a medium of communication, but it also helps filter our experience of the world. Through language, there arise the questions of culture, power, and identity. So if "the limits of my language mean the limits of my world" (Wittgenstein), it's about time to explode those limits...

Die Stimme des Übersetzers

Ob Mutter- oder Fremdsprache, Amtssprache oder vom Aussterben bedrohte Sprache, Pidgin - zu welcher Kategorie auch immer sie gehören mag, nie dient eine Sprache nur zur Kommunikation. Sie filtert die Art und Weise, wie wir die Welt erleben, über sie werden Kultur, Macht und Identität verhandelt. „Die Grenzen meiner Sprache bedeuten die Grenzen meiner Welt“ (Wittgenstein), also wird es höchste Zeit, diese zu sprengen.

Vernissage / Opening

Jeu'di 29 Janvier à 19h / accès libre

Baudelaire + Neurosciences = la synesthésie

Cette particularité neurologique est considérée comme un principe actif de la création... Correspondances pour l'un, Traduction pour l'autre, Dialogue perpétuel pour le musicien Olivier Messiaen... nous sommes aux pays des couleurs, des sons et des chiffres associés.

Il est des parfums frais comme
des chairs d'enfants, Doux comme les
hautbois, verts comme les prairies.

Choix d'éditions et de textes : J. Grigely,
M. Roche, J.-C. Roelens, D. Tammet & A. Turnbull

Landscape in progress Amar Bellal

Acteur et metteur en scène engagé originaire de Behren-lès-Forbach, Amar Bellal a créé de nombreux projets collaboratifs proposant de sortir des logiques culturelles convenues, des assignations à résidence et faisant du risque pris à rencontrer l'autre la matière de ses spectacles. À l'invitation du Frac, il engage un travail sur la durée avec un groupe de réfugiés à Metz de différentes nationalités. Pour imaginer avec eux des moments de création collective où les corps se laissent traverser par l'éclat des langues.

Tous les rendez-vous 2015 sur
www.fracorraine.org

En collaboration avec
l'Association Carrefour Metz
et Le Studiolo-IRTS de Lorraine

RENCONTRE 2.0

JEU 05 FÉV / 19h / Gratuit

Translator : people or google ?

Bing Translator, Translation Babylon, Lexicool...
Google n'est que l'arbre qui cache la forêt.
Et le traducteur humain dans tout ça ?

Le futur de la traduction

Conférence performative
par Marie Frémier, artiste

Anglais, basque, zoulou..., voici quelques-unes des 81 langues « maîtrisées » par le logiciel Google translate. Souvent approximatives et incompréhensibles, ces traductions automatiques vont-elles devenir la norme ?

Vers quelles troisièmes voix.es ?

Table ronde avec Marie Frémier, artiste

Marc Lacheny, prof. en études germaniques et des étudiants en master Technologie de la traduction, Université de Lorraine

Modération : Susanne Müller

Et si le traducteur se servait des logiciels comme de « prothèses » pour rendre son texte plus singulier ?

RENCONTRE PSY.CHÉDELIQUE

SAM 07 MARS / 14h / Gratuit

L'inconscient traducteur

Avec l'association Borromée et Susanne Müller, psychologue et docteur en arts

Le travail de la psychanalyse réside dans l'interprétation des formations de l'inconscient (rêve, lapsus, acte manqué...). Mais en ce domaine, la bonne traduction n'est pas toujours la plus juste. Cherchez l'erreur !

MELTING PERFORMING

DIM 15 MARS / 16h / Gratuit

Je vais vous raconter ma vie

Esther Ferrer, artiste
Volontaires de toutes les langues

Raconter sa vie dans la langue qu'on préfère. Voir et entendre ces histoires dans un chœur hybride mêlant différentes langues, cultures et sensibilités. Superpositions, interactions... et si la tour de Babel avait une seconde chance ?

Participez !
Renseignements et inscription sur
info@fraclorraine.org

RENCONTRE AVEC UN EXTRA-TERRIEN

SAM 28 MARS / 14h30 / Gratuit

Conjuguer les mots en couleur

Daniel Tammet, auteur, traducteur

Avec des connexions cérébrales atypiques, les synesthètes ont une perception du monde amplifiée et connectée : sons, chiffres, mots sont associés à des couleurs, des textures... De ce chaos merveilleux et déchainé naît un décalage de vision, d'esprit et de langue que Daniel Tammet nous offre dans une pensée/écriture alternative.

PROJECTION INVERSÉE

MAR 31 MARS / 19h / Gratuit

Bergman in Uganda

Film de M. Öhrn. La projection sera suivie d'un débat avec Serge M'boukou, philosophe

Maître du huis clos psychologique, Ingmar Bergman filme des personnages torturés. Comment ces introspections métaphysiques, si emblématiques de notre culture occidentale, sont-elles perçues dans un bidonville en Ouganda ? Réponse lors d'une séance commentée par un « veejay », conteur populaire à la tchatche décapante.

TABLE RONDE VERS D'AUTRES MONDES

VEN 10 AVRIL / 19h / Gratuit

(In)traduisibles

Barbara Cassin, philosophe, philologue
Clara, traducteur, auteur
Fabienne Jacob, auteure

Les traducteurs sont des passeurs de frontières : entre des langues, des cultures, des mondes... Sans équivalents, certains mots et concepts les entraînent dans des contrées de pensée inconnues. Entrez dans la quatrième dimension de la traduction !

La rencontre sera traduite en LSF.
Dans le cadre du festival LE LIVRE À METZ,
Littérature & Journalisme.

CONFÉRENCE D'UN AUTRE GENRE

SAM 11 AVRIL / 14h / Gratuit

Manipul'action

Corinne Oster, maître de conférence
en traduction

Pour les féministes et théoricien.ne.s du genre, la traduction est une manipulation, consciente ou inconsciente, au service de l'idéologie dominante de notre culture. Alors dé.normez-vous avec nous !

Dans le cadre du festival LE LIVRE À METZ,
Littérature & Journalisme.

49 NORD 6 EST FRAC LORRAINE

FONDS RÉGIONAL D'ART CONTEMPORAIN
DE LORRAINE

1^{BIS} RUE DES TRINITAIRES
F-57000 METZ

0033 (0)3 87 74 20 02
INFO@FRACLORRAINE.ORG
WWW.FRACLORRAINE.ORG



Président du Frac Lorraine

Roger Tirlicien, Conseiller Régional
et Maire adjoint de Moyeuvre-Grande

Le Frac Lorraine bénéficie du soutien
du Conseil Régional de Lorraine et du
Ministère de la Culture et de la
Communication - Drac Lorraine.

TRANSPORTS

Depuis le Centre Pompidou-Metz ou la Gare
(direction Cathédrale / Hôtel de ville).

À PIED / ZU FUSS / ON FOOT :

15 minutes

EN BUS : 10 minutes

ligne L3 ou Artéo / arrêt Place d'Armes

EN METTIS : 5 minutes

ligne A ou B / arrêt République

EN VOITURE :

A31, Sortie 32 Metz Centre

Le co-voiturage, c'est mieux !

Vous ne pouvez pas vous garer dans la
rue des Trinitaires ; veuillez utiliser
les parkings du centre ville (Préfecture,
Centre St-Jacques et Arsenal).

We advise you to use a public parking.

EXHIBITION

Entrée libre / freier Eintritt / Admission free

Mar - Ven / Dien - Frei / Tue - Fri : 14h - 19h
Sam - Dim / Sam - Son / Sat - Sun : 11h - 19h
-

Ouvert / Geöffnet / Open

Jours fériés et vacances / Feiertag und Ferien /
Bank Holiday and Holidays
-

Visites guidées gratuites à 17h le week-end (FR)

Freie Führungen in Deutsch auf Anfrage

Free Group visits in English on request

Visitas guiadas en castellano bajo petición

Visites guidées gratuites en LSF à 15h

les 15/02, 01/03 & 26/04

